



UNIGE-UZH Joint Seed Funding

University of Geneva-University of Zurich



Forschungsworkshop 1

From Speech to Text: Interlingual Subtitles and Subtitling Practices in Switzerland

17.01.2019

Universität Genf

Uni Mail, Raum 6020

08:30-08:45	Begrüssung durch Alexander Künzli und Elisabeth Stark
08:45-09:30	Gion Linder (SWISS TXT) «Access Services: der Markt in der Schweiz heute und morgen»
09:30-10:15	Gert de Sutter (Universität Gent, Belgien) «Inter- and intralingual subtitling in Dutch-speaking Flanders. Insights from a multimethodological linguistic research project»
10:15-10:45	Kaffeepause
10:45-11:30	Pierrette Bouillon (UNIGE) «BabelDr, un dispositif de traduction fiable du discours médical»
11:30-12:15	Alexander Künzli (UNIGE) «Die interlinguale Untertitelung (für Menschen mit Hörbehinderung) – Forschungsstand und Forschungsdesiderate»
12:15-13:00	Aurélie Picton (UNIGE) «Approche(s) en corpus pour une linguistique ‘impliquée’: entre langues de spécialité et traduction outillée»
13:00-14:00	Mittagessen
14:00-14:45	Elisabeth Stark (UZH) «Comment rendre ‘naturels’ les sous-titres – la question de l’incomplétude»
14:45-15:30	Christa Dürscheid (UZH) «Gesprochene und geschriebene Sprache – Unterschiede und Gemeinsamkeiten»
15:30-16:15	Rico Valär (UZH) und Matthias Grünert (UNIFR)

	«Sous-titrer des programmes romanches et traduire de sous-titre à sous-titre»
16:15-16:30	Kaffeepause
16:30-17:15	Martin Meyer (UZH) t.b.a.
17:15-17:30	Abschluss durch Alexander Künzli und Elisabeth Stark